

宋本『傷寒論』의 韓中 Code 比較

大邱韓醫大學校 韓醫科大學 原典醫史學敎室, 病理學敎室
李丙旭·申尙玦·金恩瑕*

比較對於宋本『傷寒論』的韓國和中國之Code

大邱韓醫大學校 韓醫科大學 原典醫史學敎室, 病理學敎室
李丙旭·申尙玦·金恩瑕

到今日, 東洋醫學在韓中日三國隨著自己的特色而研究發展而來. 而且這韓中日三國爲了東洋醫學的世界化, 科學化不斷地在進行協助和努力. 由于東洋醫學已經走上了世界化, 這三國在所用的醫學述語和既有的那些文獻資料的交流需要就越來越高了. 可是在文獻交流和醫學用語的標準化過程中發現了一個很大的障礙, 這個障礙就是unicode. 當然unicode是爲了在國家之間使的這些情報靈活交流而制定而成的. 可是unicode制定之前, 各國已經爲了各各的需求而研發了適合自己的漢字系統. 現在的unicode就是用那些既有的漢字code制定的. 由于unicode被這樣制定終而產生不少系統上的矛盾問題. 這些問題不僅影響到了系統之外, 而且又阻礙了韓醫學情報的靈活交流. 爲了解決這些問題. 本人以傷寒論爲研究對象來比較了一下韓國和中國的漢字code差異.

keywords : 『Shang-Han-Lun』, Chinese character code, Unicode.

I. 序論

인간이 학습과 경험을 통하여 습득한 지식과 이론은 언어, 문자 및 기타 기록물을 통하여 후세에 전달되었다. 이러한 지식의 전달 방식은 과학 기술과 인류의 문화 수준의 향상에 따라 언어에서 문자를 활용한 방식으로 발전하였고, 문자의 활용에 있어서도 제지술, 인쇄술의 발달 정도에 따라 전달의 효용성에서 수많은 발전이 있었다. 그리고 최근의 과학기술은 문자를 활용한 기록정보 뿐만 아니라 음성 및 영상의 기록이 가능해지고 각종 문헌 정보를 전산 기술을 활용하여 전달 할 수 있는 단계까지 이르렀다. 이에 한의

학의 문헌연구도 과학 기술을 활용한 효율적인 연구를 추구하고 보다 편리한 지식 전달 방안을 모색해야 한다. 한의학은 이론은 『內經』 이전부터 형성되고 발전되어왔다. 그리고 『內經』의 출현 이후 『神農本草經』, 『傷寒雜病論』 등의 저술이 나타나고 수많은 의서들이 저술되며 나름대로의 체계를 갖추고 좀 더 발전된 모습으로 후세에 전달되었으며, 그 과정에서 기존의 문헌을 기반으로 좀 더 발전적인 이론체계를 구축하여 한의학 발전을 추구한 예가 많다.

大韓韓醫學原典學會의 '한의학 원전의 연구를 통하여 기초 한의학 발전에 기여'라는 설립목적 역시 기존의 의학문헌의 활용을 통하여 한의학 발전에 기여하는 가장 고전적인 의학발전 및 지식전달 방법이라고 볼 수 있다. 그러나 시대가

* 交信著者: 金恩瑕, 世明大學校 韓醫科大學 原典醫史學敎室, ehkim@kyungsan.ac.kr

변함에 따라 의학지식의 전달 방식에 변화가 동반되듯이 原典의 연구 방식 또한 좀 더 효율적인 방법을 모색해야 할 필요성이 있다.

『內經』시대에는 '靈蘭'이라는 지식전달 체계가 있었다면, 현대에는 'Internet'이라는 지식전달 체계가 있다. 『內經』에 기재된 '靈蘭'과 Internet을 비교하면, 전자는 지식의 독점을 위해 만들어졌고 후자는 공유를 목적으로 만들어졌다고 볼 수 있다. 표면상으로는 정반대의 목적으로 만들어졌다. 진 것으로 볼 수 있다. 그러나 이 두 가지는 모두 지식의 공유를 목적으로 하고 있다.¹⁾

'靈蘭'은 지식을 독점이라는 방법을 통하여 후세와 공유하고자 했으며, 후세로 전해지는 과정에서 좀 더 숙련된 지식과 기술전수에 주력할 수 있도록 하였다. 현대의 지식생산과 전달방법에 대해서 살펴보면, 현대에는 과거 어느 때 보다 풍요롭고 여유있는 생활을 즐기는 사람들이 많아졌다. 따라서 좀 더 많은 사람들이 국가기관과 같은 조직의 힘을 빌리지 않고도 지식을 생산하고 전달할 수 있는 능력을 갖추게 되었으며, 시간과 공간의 제약을 받지 않고 지식을 전달하고 습득할 수 있게 되었다. 그 결과 교육기관을 통한 지식의 대량복제가 가능해졌으며, 누구나 지식의 생산자가 될 수 있었고 학술연구의 방법에도 민주적인 연구풍조가 조성되면서 지식의 전달자와 수혜자의 경계가 모호해졌기 때문에 전달자로서의 역할과 수혜자의 역할을 누구나 할 수 있게 되었다.

이와 같이 수많은 사람들에 의하여 동시에 많은 지식이 생산되고 유통되는 상황에서 지식정보의 활용도를 높이기 위하여 담보되어야 할 사항이 바로 정보전달 체계의 호환성 문제이다. 이 호환성의 문제는 현재 韓中日 3개국의 한의학 관련 統制語(Control Words) 선정에 있어서도 문제가 되고 있다. 즉, 같은 용어에 대한 漢字 표현이 각국마다 서로 다른 유니코드 값을 가지고 있기 때문에 동일한 문헌의 내용을 입력한 자료일지라

도 다른 국가의 사용자가 원하는 자료를 즉시 사용할 수 없는 문제가 발생하게 된다.

이에 이러한 문제점의 실례를 들어 문제점을 파악하고 해결점을 찾고자 한국과 중국의 宋本 『傷寒論』 입력 자료를 비교하였다.

II. 研究方法

한국의 『傷寒論』 원문은 대구한의대학교 병리학교실 신상우 교수가 日本 國立公文書館 內閣文庫에 소장된 『仲景全書』의 『明·趙開美本傷寒論』을 직접 입력한 원문 파일을 협조 받아 사용하였고, 중국 원문은 中華醫典 CD 繁體版(2003년)을 활용하였다. 中華醫典은 한글 윈도우 Xp에서 南極星을 사용하여 繁體 지원환경을 구축한 후 한글 2004로 원문을 옮겼다. 그리고 CD의 파일을 옮기는 과정에서 정상적으로 복사되지 않는 부분은 한국의 원문을 참조하여 정상적으로 입력된 중국판 『傷寒論』에서 사용한 문자를 복사해서 넣는 방식을 취하였으며, 중국에 없는 한자를 그림으로 처리했던 부분은 한글 풀을 넣었다.

입력 내용은 조문과 처방구성에 관한 부분 및 일부 任億 등의 주석을 포함하도록 하였으며, 데이터의 비교를 손쉽게 하기 위하여 ‘,’; ‘,’; ‘,’; ‘,’; ‘,’; ‘,’ 등의 문장 부호와 여백은 모두 제거하고 本草의 修治 부분도 삭제하였다. 그 결과 한국 『상한론』 조문은 398개 조문에 21,958 문자(한자는 21,949 문자)를 비교 대상으로 하였고, 중국 『상한론』 조문도 398개 조문에 21,958 문자(한자는 21,902 문자)를 비교 대상으로 하였다.

(『仲景學』原文變更前)

傷012. 太陽中風, 陽浮而陰弱, 陽浮者, 熱自發, 陰弱者, 汗自出, 翕翕惡寒, 淅淅惡風, 翕翕發熱, 鼻鳴乾嘔者, 桂枝湯主之.

【桂枝湯方】

桂枝三兩, 去皮 芍藥三兩 甘草二兩, 炙 生薑三兩, 切 大棗十二枚, 擘

右五味, 咬咀三味, 以水七升, 微火煮取三升, 去

1) 이병욱: DB를 활용한 문헌연구(1), 한의정보학회지10(1), 대한한의정보학회, 2004, pp. 23-35.

滓, 適寒溫, 服一升. 服已須臾, 歔熱稀粥一升餘, 以助藥力, 溫覆令一時許, 遍身縈縈微似有汗者益佳, 不可令如水流離, 病必不除. 若一服汗出病差, 停後服, 不必盡劑. 若不汗, 更服依前法. 又不汗, 後服小促其間, 半日許令三服盡. 若病重者, 一日一夜服, 周時觀之, 服一劑盡, 病證猶在者, 更作服. 若汗不出, 乃服至二三劑. 禁生冷, 粘滑, 肉麵, 五辛, 酒酪, 臭惡等物.

(『仲景學』原文變更後)

太陽中風陽浮而陰弱陽浮者熱自發陰弱者汗自出魯魯惡寒浙浙惡風翕翕發熱鼻鳴乾嘔者桂枝湯主之桂枝芍藥甘草生薑大棗右五味咀咀三味以水七升微火煮取三升去滓適寒溫服一升服已須臾歔熱稀粥一升餘以助藥力溫覆令一時許遍身縈縈微似有汗者益佳不可令如水流離病必不除若一服汗出病差停後服不必盡劑若不汗更服依前法又不汗後服小促其間半日許令三服盡若病重者一日一夜服周時觀之服一劑盡病證猶在者更作服若汗不出乃服至二三劑禁生冷粘滑肉麵五辛酒酪臭惡等物

(中華醫典 CD 原文變更前)

12. 太陽中風, 陽浮而陰弱, 陽浮者, 熱自發, 陰弱者, 汗自出. 魯魯惡寒, 浙浙惡風, 翕翕發熱, 鼻鳴干嘔者, 桂枝湯主之. 方一. 桂枝 (去皮, 三兩) 芍藥 (三兩) 甘草 (炙, 二兩) 生薑 (切, 三兩) 大棗 (擘, 十二枚)

上五味, 咀三味, 以水七升, 微火煮取三升, 去滓, 適寒溫, 服一升. 服已須臾, 歔熱稀粥一升余, 以助藥力, 溫覆令一時許, 遍身微似有汗者益佳. 不可令如水流離, 病必不除. 若一服汗出病瘥, 停後服, 不必盡劑. 若不汗, 更服, 依前法. 又不汗, 後服小促其間, 半日許令三服盡. 若病重者, 一日一夜服, 周時觀之, 服一劑盡, 病證猶在者, 更作服. 若汗不出, 乃服至二, 三劑. 禁生冷, 粘滑, 肉面, 五辛, 酒酪, 臭惡等物.

(中華醫典 CD 原文變更後)

太陽中風陽浮而陰弱陽浮者熱自發陰弱者汗自出魯魯惡寒浙浙惡風翕翕發熱鼻鳴干嘔者桂枝湯主之桂枝芍藥甘草生薑大棗上五味咀咀三味以水七升微火煮取三升去

滓適寒溫服一升服已須臾歔熱稀粥一升余以助藥力溫覆令一時許遍身縈縈微似有汗者益佳不可令如水流離病必不除若一服汗出病瘥停後服不必盡劑若不汗更服依前法又不汗後服小促其間半日許令三服盡若病重者一日一夜服周時觀之服一劑盡病證猶在者更作服若汗不出乃服至二三劑禁生冷粘滑肉面五辛酒酪臭惡等物

두 자료의 원문 비교는 Microsoft Access 2000 프로그램을 사용하였으며, 조문 동일성 비교용 테이블과 문자 동일성 비교용 테이블을 각각 2개씩 만들었다.

원문 비교용 테이블은 255글자 이하의 조문은 하나의 텍스트 필드 속성의 필드에 넣고 255글자를 초과하는 조문은 둘로 나누어 두 개의 레코드를 차지하도록 하여 한국과 중국 조문 테이블을 각각 만들었다. 따라서 전체 조문 398개 중 23번, 25번, 27번, 386번 조문이 255글자를 초과하여 모두 402개 레코드가 생성되었다.(그림 1) - (그림 4)

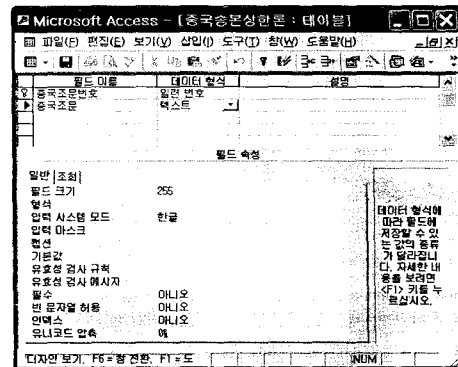


그림 1 중국 宋本『傷寒論』조문 구조

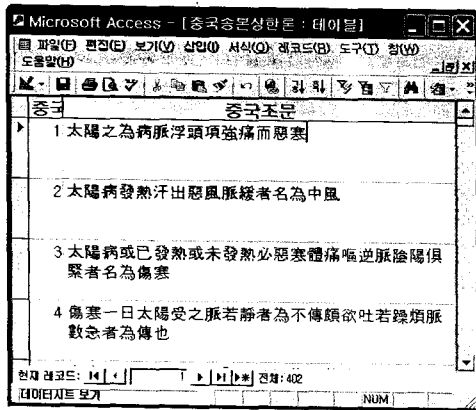


그림 2 중국 宋本『傷寒論』조문

문자 비교용 테이블 역시 한국과 중국 모두 테이블 1개씩을 구성하였다. 문자 비교용 테이블은 『傷寒論』 조문에 기록된 순서대로 한 글자가 하나의 필드를 차지하도록 하여 레코드를 구성하였고, 두 개의 테이블 모두 일련번호가 있으며, 같은 일련번호를 가진 문자는 의미가 같은지 점검한 뒤 테이블을 완성하였다. 테이블의 레코드 수는 조문 비교 테이블의 상호 관련성을 위하여 삽입한 8개의 숫자를 제외하면 21950개의 레코드가 생성되었다. 이는 傷寒論 條文 중 21950 글자의 한자를 각각 비교한다는 의미이다. (그림 5) - (그림 8)

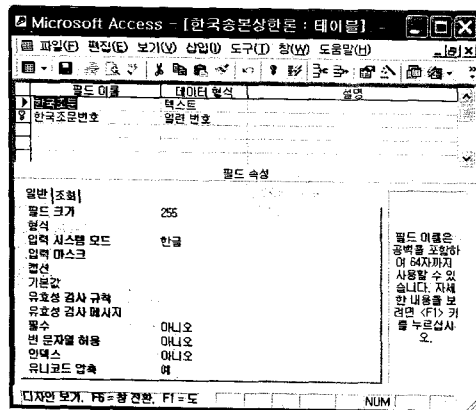


그림 3 한국 宋本『傷寒論』조문 구조

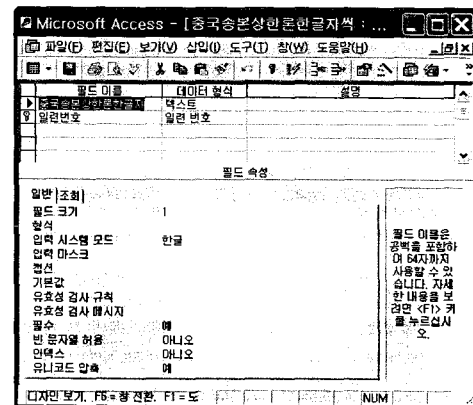


그림 5 중국 宋本『傷寒論』글자 구조

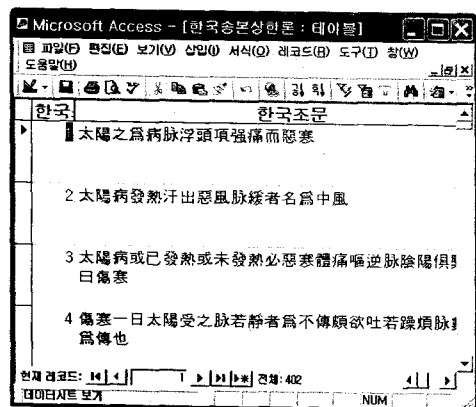


그림 4 한국 宋本『傷寒論』조문

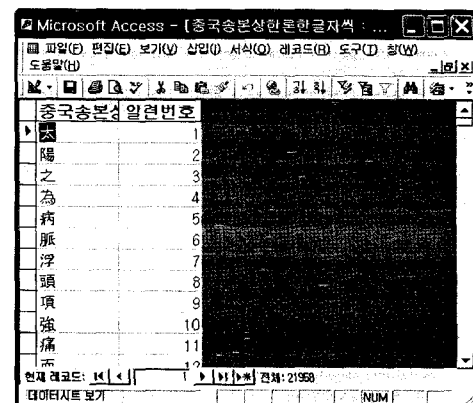


그림 6 중국 宋本『傷寒論』글자

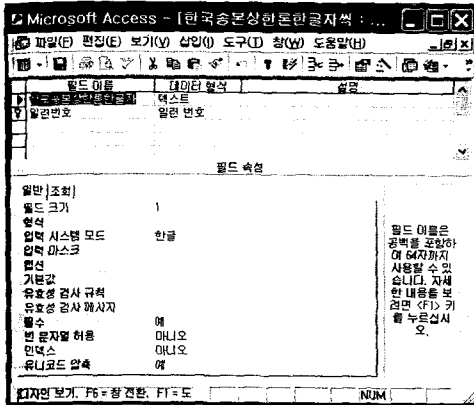


그림 7 한국 宋本『傷寒論』글자 구조

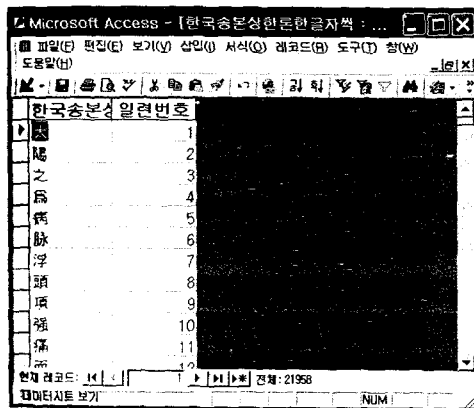


그림 8 한국 宋本『傷寒論』글자

상한론.한국조문 WHERE (((한국송본상한론.한국조문) Is Null));”라는 검색 쿼리를 이용하여 한국에서 입력한 조문을 사용하여 중국 조문을 검색한 결과 전체 398개 條文(402개 레코드) 중 367개 條文(371개 레코드)이 동일한 조문을 찾을 수 없다는 결과가 나왔다.

이는 동일한 내용을 입력한 韓中 양국의 상한론 條文이 컴퓨터상에서는 서로 다른 내용으로 인식되기 때문에 條文 단위로 정보를 검색했을 경우 전체 398개 조문의 7.79%에 해당하는 31개 조문만이 정상적인 검색이 된다는 의미이다. 이는 사람의 인지능력을 통해서서는 같은 내용으로 판단되는 내용이므로 이러한 문제를 분석하여 개선하지 않는다면 컴퓨터를 활용한 정보검색의 기능이 극히 제한된다는 것을 의미한다.

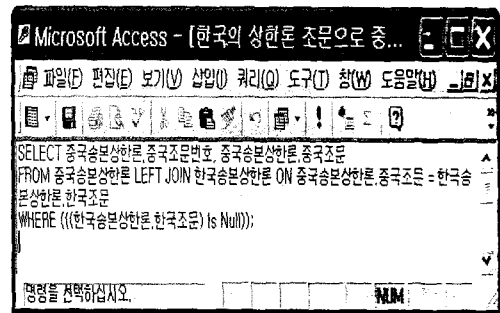


그림 9 조문 검색 쿼리식

III. 結果 및 考察

본 연구에서 사용한 DB는 같은 일련번호를 가지는 문장 혹은 글자가 같은 의미를 갖도록 구성한 뒤, 국가가 다른 두 테이블 중 하나의 테이블을 이용하여 다른 테이블의 내용을 검색하여 검색이 가능한지 살펴보는 보고자 하였다.

1. 條文 比較

조문의 동일성 비교 테이블을 “SELECT 중국송본상한론.중국조문번호, 중국송본상한론.중국조문 FROM 중국송본상한론 LEFT JOIN 한국송본상한론 ON 중국송본상한론.중국조문 = 한국송본

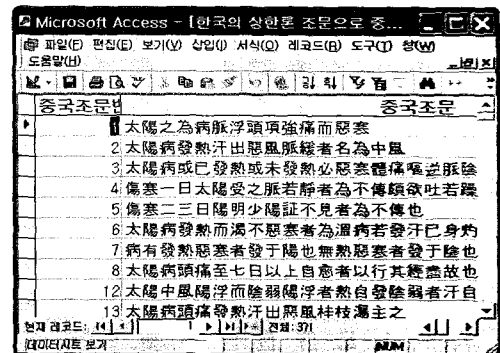


그림 10 조문 검색 쿼리 결과

2. 文字 比較

문자의 동일성 비교 테이블은 한국 및 중국 테이블 모두 21,950개 글자의 한자를 사용하였다.

1) 사용된 문자 목록

상한론 조문을 입력하는데 사용된 문자의 목록 수를 비교해 보면, 한국은 907개²⁾의 漢字를 사용하여 조문을 입력하였고, 중국은 848개의 문자를 사용하여 조문을 입력하였음을 알 수 있다.

(1) 韓國 傷寒論 條文에 사용된 漢字 Code 目錄

吹, 髮, 齧, 佳, 假, 加, 可, 家, 却, 各, 穀, 脚, 痲, 看, 肝, 間, 渴, 竭, 葛, 減, 甘, 强, 薑, 薑, 皆, 箇, 開, 客, 更, 梗, 去, 居, 拒, 舉, 乾, 建, 劫, 揭, 格, 膈, 見, 結, 景, 更, 梗, 經, 脛, 莖, 輕, 頃, 頸, 驚, 悸, 桂, 繫, 雞, 固, 故, 枯, 膏, 苦, 高, 穀, 禪, 骨, 共, 恐, 攻, 空, 瓜, 過, 顛, 霍, 灌, 觀, 關, 括, 狂, 眊, 壞, 怪, 攪, 教, 絞, 膠, 久, 九, 俱, 具, 口, 嘔, 垢, 拘, 救, 求, 灸, 白, 舊, 屈, 卷, 厥, 几, 匱, 憤, 歸, 鬼, 橘, 剋, 劇, 戟, 極, 斤, 根, 筋, 謹, 近, 今, 禁, 芩, 及, 急, 其, 嗜, 器, 幾, 忌, 既, 期, 棄, 氣, 碁, 肌, 豈, 起, 飢, 緊, 桔, 金, 亂, 煖, 爛, 難, 男, 乃, 來, 內, 冷, 捻, 勞, 膿, 尿, 衄, 能, 泥, 多, 丹, 但, 斷, 旦, 短, 臈, 膽, 答, 撞, 當, 漚, 代, 大, 戴, 臺, 倒, 刀, 到, 導, 度, 桃, 盜, 道, 都, 擣, 毒, 獨, 豚, 頓, 冬, 動, 同, 桐, 疼, 銅, 斗, 豆, 頭, 得, 等, 落, 酪, 亂, 瀾, 爛, 來, 冷, 兩, 涼, 粮, 良, 蠣, 力, 攣, 連, 令, 零, 苓, 論, 龔, 雷, 了, 療, 潦, 龍, 樓, 漏, 蕪, 流, 六, 凍, 利, 理, 羸, 裏, 離, 麻, 莫, 滿, 萬, 末, 沫, 亡, 忘, 芒, 寐, 枚, 梅, 麥, 脉, 眠, 面, 麵, 名, 命, 明, 暝, 鳴, 冒, 摸, 暮, 母, 牡, 目, 卯, 武, 無, 嘿, 問, 文, 聞, 門, 勿, 物, 味, 彌, 微, 未, 米, 糜, 蜜, 博, 搏, 朴, 迫, 半, 反, 飯, 發, 做, 傍, 方, 膀, 杯, 背, 輩, 白, 煩, 凡, 犯, 法, 壁, 藥, 癖, 便, 變, 別, 併, 并, 病, 餅, 並, 復, 服, 腹, 茯, 覆, 本, 不, 夫, 婦, 府, 復, 浮, 腐, 膚, 負, 趺, 部,

附, 分, 奔, 盆, 粉, 不, 匕, 婢, 沸, 痺, 秘, 肥, 脾, 非, 鼻, 痞, 痹, 乍, 似, 使, 四, 寫, 巳, 師, 死, 瀉, 篩, 邪, 數, 散, 產, 算, 三, 參, 上, 傷, 商, 尙, 常, 桑, 牀, 狀, 相, 祥, 詳, 象, 嗇, 索, 色, 滄, 生, 浙, 石, 先, 旋, 泄, 舌, 設, 成, 盛, 聲, 洗, 細, 小, 少, 所, 消, 燒, 素, 蛭, 屬, 粟, 續, 損, 碎, 受, 手, 收, 數, 水, 漱, 睡, 茶, 遂, 銖, 隨, 雖, 須, 髓, 啐, 洩, 宿, 熟, 循, 純, 順, 詢, 戌, 膝, 濕, 乘, 勝, 升, 承, 始, 屎, 是, 時, 柴, 視, 試, 歧, 息, 識, 食, 伸, 慎, 新, 申, 腎, 臣, 身, 辛, 失, 室, 實, 悉, 心, 沈, 深, 甚, 十, 我, 阿, 惡, 安, 按, 眼, 液, 額, 也, 夜, 弱, 約, 若, 葯, 藥, 兩, 揚, 羊, 陽, 養, 烱, 瘡, 於, 瘡, 語, 億, 言, 奄, 如, 與, 餘, 亦, 易, 逆, 嚙, 涎, 然, 研, 緣, 連, 鉛, 熱, 噎, 捻, 葉, 令, 榮, 穢, 銳, 五, 吳, 惡, 懊, 梧, 烏, 熬, 誤, 玉, 溫, 癰, 翁, 臥, 緩, 曰, 往, 外, 了, 搖, 擾, 繞, 腰, 要, 蕘, 欲, 用, 龍, 又, 右, 禹, 云, 鬱, 元, 芫, 月, 越, 爲, 胃, 萎, 衛, 謂, 熨, 痿, 俞, 愈, 有, 柔, 濡, 猶, 臾, 莫, 遺, 六, 肉, 陸, 慄, 栗, 陰, 飲, 凝, 應, 依, 宜, 意, 疑, 矣, 義, 衣, 醫, 二, 以, 利, 已, 易, 爾, 理, 異, 而, 耳, 裏, 飴, 益, 翼, 人, 仁, 咽, 因, 寅, 引, 茵, 一, 日, 溢, 淋, 入, 立, 仍, 刺, 子, 字, 炙, 煮, 者, 自, 赫, 作, 灼, 芍, 暫, 雜, 壯, 將, 漿, 藏, 長, 再, 在, 梓, 滓, 裁, 爭, 咀, 抵, 杵, 猪, 著, 賊, 赤, 適, 傳, 前, 煎, 轉, 錢, 顛, 切, 節, 絕, 漸, 粘, 接, 停, 定, 挺, 正, 晴, 鄭, 靜, 制, 劑, 策, 臍, 諸, 除, 助, 早, 朝, 棗, 潮, 燥, 藻, 調, 躁, 足, 從, 終, 縱, 腫, 坐, 主, 周, 晝, 珠, 走, 酒, 腠, 竹, 粥, 中, 仲, 重, 卽, 汁, 增, 蒸, 證, 之, 地, 持, 指, 支, 枝, 枳, 止, 池, 漬, 知, 肢, 脂, 至, 遲, 直, 振, 津, 盡, 眞, 秦, 蔭, 辰, 進, 陳, 疾, 窻, 蛭, 且, 又, 差, 此, 瘡, 脹, 責, 處, 尺, 惕, 干, 喘, 天, 徹, 輟, 噉, 獸, 尖, 聾, 清, 青, 諦, 體, 蒂, 蒂, 初, 椒, 焦, 硝, 稍, 草, 醋, 輜, 促, 蜀, 寸, 蔥, 葱, 椎, 秋, 追, 丑, 畜, 築, 逐, 出, 朮, 蟲, 衝, 取, 炊, 臭, 趣, 側, 梔, 治, 置, 致, 痊, 則, 七, 漆, 沈, 鍼, 快, 他, 唾, 卓, 坼, 彈, 脫, 湯, 太, 胎, 苔, 澤, 噉, 吐, 土, 痛, 通, 退, 巴, 罷, 頗, 八, 貝, 便, 篇, 遍, 平, 肺, 哺, 抱, 飽, 哺, 炮, 暴, 杓, 表, 風, 皮, 披, 必, 下, 何, 夏, 痕, 瘡, 寒, 汗, 黥,

2) '吹', '齧', '齧'은 Access 프로그램에서 검색불능 영역에 해당하는 글자이므로 두 개의 글자를 하나로 취급하였으므로 레코드 수에 2를 추가하였음.

函, 舍, 陷, 合, 蛤, 項, 亥, 海, 解, 諧, 效, 蕤, 核, 杏, 行, 香, 虛, 許, 弦, 眩, 血, 協, 脇, 莢, 協, 形, 互, 胡, 蒿, 虎, 或, 惚, 洪, 化, 和, 火, 花, 丸, 環, 還, 滑, 恍, 黃, 橫, 效, 厚, 喉, 後, 熏, 休, 胸, 黑, 翁, 喜, 噫, 稀, 佛, 恍, 懼, 掣, 杯, 繫, 漢, 澁, 瘥, 皂, 潤, 扎, 葶, 歷, 虻, 蠱, 蝶, 讖, 踈, 鞭

屎, 是, 時, 柴, 視, 試, 鼓, 息, 識, 食, 伸, 新, 申, 腎, 臣, 身, 辛, 失, 室, 實, 悉, 心, 深, 甚, 十, 我, 阿, 惡, 安, 按, 眼, 液, 額, 也, 夜, 弱, 約, 若, 藥, 揚, 痒, 羊, 陽, 養, 烱, 痂, 語, 億, 言, 奄, 余, 如, 與, 亦, 易, 逆, 涎, 然, 緣, 鉛, 熱, 噎, 葉, 榮, 穢, 銳, 五, 吳, 懊, 梧, 烏, 熬, 誤, 玉, 溫, 癰, 翁, 臥, 緩, 曰, 往, 外, 搖, 擾, 繞, 腰, 要, 薨, 欲, 用, 于, 又, 禹, 郁, 云, 元, 芫, 月, 越, 胃, 衛, 謂, 熨, 痿, 歲, 愈, 有, 柔, 濡, 猶, 臾, 莫, 遺, 蕘, 肉, 陰, 凝, 應, 依, 宜, 意, 疑, 矣, 衣, 醫, 二, 以, 已, 爾, 異, 而, 耳, 飴, 益, 翼, 人, 仁, 咽, 因, 寅, 引, 茵, 一, 日, 溢, 入, 仍, 刺, 子, 字, 炙, 煮, 者, 自, 絳, 作, 勺, 灼, 芍, 暫, 雜, 壯, 將, 漿, 臟, 長, 再, 在, 梓, 滓, 裁, 爭, 咀, 抵, 杵, 著, 豬, 賊, 赤, 適, 傳, 前, 煎, 轉, 錢, 切, 節, 漸, 粘, 接, 停, 定, 挺, 正, 睛, 鄭, 靜, 証, 制, 劑, 第, 臍, 諸, 除, 助, 早, 朝, 棗, 潮, 燥, 藻, 調, 躁, 足, 從, 終, 縱, 腫, 坐, 主, 周, 晝, 珠, 走, 酒, 腠, 竹, 粥, 中, 仲, 重, 卽, 汁, 增, 蒸, 之, 地, 持, 指, 支, 枝, 枳, 止, 池, 漬, 知, 肢, 脂, 至, 遲, 直, 振, 津, 盡, 秦, 辰, 進, 陳, 疾, 窒, 蛭, 兪, 且, 又, 差, 此, 參, 瘡, 脹, 賁, 處, 尺, 傷, 千, 喘, 天, 徹, 啜, 尖, 諦, 體, 蒂, 初, 椒, 焦, 硝, 稍, 草, 醋, 輜, 促, 蜀, 寸, 蔥, 椎, 秋, 追, 丑, 筑, 蓄, 逐, 出, 尤, 沖, 取, 炊, 臭, 趣, 側, 梔, 治, 置, 致, 則, 七, 漆, 針, 沉, 快, 他, 唾, 卓, 坼, 彈, 脫, 湯, 台, 太, 苔, 澤, 噦, 吐, 土, 痛, 通, 退, 巴, 罷, 頗, 八, 貝, 便, 篇, 遍, 平, 肺, 抱, 飽, 哺, 炮, 暴, 表, 風, 皮, 被, 必, 下, 何, 夏, 瘡, 寒, 汗, 函, 含, 陷, 合, 蛤, 項, 亥, 咳, 海, 解, 諧, 蕤, 核, 杏, 行, 香, 虛, 許, 弦, 眩, 血, 協, 脅, 莢, 形, 互, 胡, 蒿, 虎, 或, 惚, 洪, 化, 和, 火, 花, 丸, 環, 還, 滑, 恍, 黃, 蛔, 橫, 效, 厚, 后, 喉, 熏, 虫, 休, 胸, 黑, 尙, 翁, 喜, 噫, 稀, 并, 強, 佛, 恍, 懼, 掣, 教, 既, 清, 澀, 爲, 恬, 產, 瘥, 癰, 皂, 眞, 研, 絕, 脚, 舉, 扎, 葶, 歷, 蝶, 青, 顛, 飲, 餅

(2) 中國 傷寒論 條文에 사용된 漢字 Code 目錄

佳, 假, 加, 可, 家, 各, 穀, 卻, 干, 看, 肝, 間, 渴, 竭, 葛, 減, 甘, 姜, 個, 皆, 開, 客, 梗, 去, 居, 拒, 建, 劫, 揭, 格, 膈, 見, 結, 景, 更, 梗, 硬, 經, 脛, 莖, 輕, 頃, 頸, 驚, 倖, 桂, 系, 雞, 固, 故, 枯, 膏, 苦, 高, 谷, 弓, 骨, 共, 恐, 攻, 空, 瓜, 過, 顆, 霍, 灌, 觀, 關, 括, 狂, 胱, 壞, 怪, 攪, 絞, 膠, 久, 九, 俱, 具, 口, 嘔, 垢, 拘, 救, 求, 灸, 白, 舊, 屈, 卷, 厥, 几, 匱, 憤, 歸, 鬼, 橘, 克, 劇, 戟, 極, 斤, 根, 筋, 謹, 近, 今, 禁, 芩, 及, 急, 其, 嗜, 器, 忌, 期, 棋, 棄, 氣, 肌, 豈, 起, 飢, 緊, 桔, 金, 暖, 難, 男, 乃, 內, 捻, 膿, 尿, 衄, 能, 泥, 多, 丹, 但, 斷, 且, 短, 輝, 臆, 答, 撞, 當, 漚, 代, 大, 戴, 倒, 刀, 到, 導, 度, 搗, 桃, 盜, 道, 都, 毒, 獨, 豚, 頓, 冬, 動, 同, 桐, 疼, 銅, 斗, 豆, 頭, 得, 等, 落, 酪, 亂, 瀾, 爛, 來, 冷, 兩, 糧, 良, 涼, 蠣, 力, 攣, 連, 令, 零, 苓, 勞, 論, 壘, 雷, 了, 療, 潦, 龍, 漏, 蕪, 流, 六, 陸, 栗, 凜, 利, 理, 羸, 里, 離, 淋, 立, 麻, 莫, 滿, 萬, 末, 沫, 亡, 忘, 芒, 寐, 枚, 梅, 脈, 麥, 虻, 眠, 面, 名, 命, 明, 暝, 鳴, 冒, 摸, 暮, 母, 牡, 目, 卯, 武, 無, 嘿, 問, 文, 聞, 門, 勿, 物, 味, 彌, 微, 未, 米, 糜, 蜜, 博, 搏, 朴, 迫, 半, 反, 飯, 發, 方, 旁, 膀, 仿, 杯, 背, 輩, 柏, 白, 煩, 凡, 犯, 法, 辦, 變, 別, 病, 復, 服, 腹, 茯, 覆, 本, 不, 夫, 婦, 府, 浮, 腐, 腑, 膚, 負, 跣, 部, 附, 分, 奔, 盆, 粉, 匕, 痺, 沸, 痺, 秘, 肥, 脾, 非, 鼻, 痞, 乍, 似, 使, 四, 巳, 師, 死, 瀉, 篩, 邪, 散, 算, 三, 上, 傷, 商, 常, 床, 桑, 狀, 相, 詳, 象, 嗇, 索, 色, 生, 浙, 石, 先, 旋, 泄, 舌, 設, 讒, 成, 盛, 聲, 洗, 細, 小, 少, 所, 消, 燒, 素, 蛭, 屬, 粟, 續, 仝, 損, 碎, 宁, 受, 手, 收, 數, 水, 漱, 睡, 菜, 遂, 銖, 隨, 雖, 須, 髓, 漫, 宿, 熟, 循, 純, 順, 戍, 膝, 濕, 乘, 勝, 升, 承, 始

(3) 韓國에서만 사용된 漢字 Code

韓國의 宋本『傷寒論』에 사용된 漢字를 中國의 宋本『傷寒論』에 사용된 漢字와 비교했을 때

韓國의 목록에만 존재하는 글자 Code가 130개가 있었다. 목록은 다음과 같다.

爲, 脉, 强, 惡, 數, 證, 駢, 便, 利, 癩, 尙, 於, 六, 鍼, 不, 乾, 葯, 薑, 右, 叕, 歎, 餘, 繫, 後, 冷, 麵, 輟, 猪, 擣, 煖, 豎, 教, 顛, 濃, 眞, 淋, 痊, 胸, 慄, 粮, 虻, 穀, 沈, 鞭, 樓, 聒, 龍, 基, 爛, 捻, 牀, 慎, 痺, 蠱, 蟲, 碎, 胎, 來, 研, 連, 溪, 栗, 俞, 涼, 並, 易, 寫, 理, 臺, 蒂, 傍, 立, 義, 衝, 清, 癢, 并, 却, 參, 飲, 脚, 復, 卽, 讖, 更, 兩, 做, 脇, 青, 瞞, 欸, 令, 併, 鬱, 滯, 裏, 藏, 沈, 杯, 杓, 凜, 産, 泚, 繫, 痕, 嚙, 了, 幾, 亂, 蔭, 畜, 哺, 絕, 剋, 協, 檠, 藥, 蹠, 葱, 餅, 萎, 既, 裏, 舉, 禪, 勞, 陸, 箇, 祥, 築

(4) 中國에서만 사용된 글자

韓國의 宋本 『傷寒論』에 사용된 漢字를 中國의 宋本 『傷寒論』에 사용된 漢字와 비교했을 때 中國의 목록에만 존재하는 글자가 73개가 있었다. 목록은 다음과 같다.

爲, 脈, 强, 証, 癩, 尙, 于, 針, 干, 姜, 余, 后, 冲, 清, 痒, 并, 卻, 參, 飲, 脚, 卽, 讖, 仿, 脅, 青, 咳, 郁, 澀, 里, 臟, 沉, 勻, 猪, 搗, 暖, 教, 顛, 眞, 淋, 栗, 糧, 蛔, 谷, 硬, 腑, 聒, 棋, 床, 慎, 虻, 虫, 研, 俞, 涼, 台, 旁, 立, 凜, 産, 系, 蓄, 絕, 克, 柏, 餅, 蕝, 葵, 既, 舉, 勞, 陸, 個, 筑

(5) 검색장에 유발 글자의 유형

위의 (3)과 (4)에서 언급된 글자들로 인하여 동일한 내용을 입력했을 경우에도 서로 다른 국가의 『傷寒論』 자료를 효율적으로 검색할 수 없다. 韓國과 中國의 『傷寒論』 조문을 한 글자씩 순서대로 비교할 때, 명백한 誤字를 제외한 검색장에 유발글자의 유형은 다음과 같이 모두 107종이 발견되었다. 이러한 유형은 폰트에 따라서 사람의 입장에서 같은 글자로 취급하는 경우, 異體字인 경우, 同字異音인 경우와 繁體에서는 다른 글자가 簡體에서는 동일한 글자인 경우, 韓國에서는 사용되지만 中國에서는 사용되지 않는 글자 등이 있었다. 이러한 예를 (한국문자-중국문자)의 순으

로 정렬하면 다음과 같다.(혼글의 한컴바탕체 폰트를 이용해야 유니코드 한자의 원래의 모습에 왜곡이 가장 적은 글자 모양을 볼 수 있다.)

① 同形이나 내부 코드값이 다른 경우(韓國의 同字異音인 경우 포함)

(更-更), (亂-亂), (爛-爛), (來-來), (兩-兩), (冷-冷), (勞-勞), (沈-沉), (利-利), (易-易), (理-理), (裏-里), (淋-淋), (立-立), (六-六), (陸-陸), (研-研), (連-連), (捻-捻), (令-令), (惡-惡), (了-了), (龍-龍), (鬱-郁), (凜-凜), (裏-里), (便-便), (數-數), (復-復), (不-不), (參-參)

이 경우에 해당하는 漢字는 두 개의 조합 중 하나의 문자코드를 표준으로 정하여 데이터의 가공시 일괄적으로 변환시키는 것이 적절할 것으로 생각된다. 특히 한국 언어의 특성상 頭音法則에 해당되거나 한국에만 여러 가지音を 가진 漢字의 경우는 中國漢字의 코드를 표준으로 삼는 것이 좋을 것으로 생각된다.

② 異體字인 경우

(蕝-葵), (却-卻), (脚-脚), (癩-癩), (强-强), (涼-涼), (鍼-針), (欸-咳), (粮-糧), (鞭-硬), (沈-沉), (蟲-虫), (脉-脈), (虻-蛔), (蠱-虻), (讖-讖), (脇-脅), (葱-蔥), (餅-餅), (協-協), (牀-床), (祥-詳), (蒂-蒂)

위와 같은 경우에는 가장 많이 사용되는 字形을 표준으로 정하여 검색용 데이터를 구축하는 것이 효율적이라고 생각된다.

③ 여러 글자가 하나의 簡體字로 변한 경우

(薑-姜), (箇-個), (乾-干), (繫-系), (穀-谷), (剋-克), (臺-台), (後-后), (麵-面), (做-仿), (併-并), (并-并), (並-并), (痺-痺), (癢-痒), (於-于), (餘-余), (證-証), (猪-豬), (衝-冲)

위와 같은 경우에는 원래의 문자를 회복하는 방법을 강구하여 원래의 한자를 입력하게 하거나 문맥상 원래 漢字를 파악할 수 있는 시스템을 보완하여 활용해야 할 것이다.

④ 韓國에는 있고 中國에는 없는 경우

(麤-늑), (咬-부), (禪-곤), (杯-배), (繫-칩), (濮-손), (潤-운), (蹠-권)

이 경우에는 한국에 있는 漢字를 표준으로 정하여 활용해야 할 것이다.

⑤ 韓國과 中國에 각자의 모양과 코드값을 가진 경우

(舉-舉), (教-教), (爲-爲), (既-既), (碁-碁), (恬-恬), (眞-眞), (淸-淸), (靑-靑), (顛-顛), (絕-絕), (卽-卽), (産-産), (尙-尙), (愼-愼), (沈-沉), (飲-飲), (兪-兪)

이 경우에는 異體字와 같은 방법으로 정리하는 것이 좋을 것이다.

⑥ 기타

(几-꺠), (幾-几), (媛-媛), (擣-擣), (畜-蓄), (葯-藥)

기타의 경우의 해결 방안은 먼저 유니코드 한자에 관한 좀 더 많은 연구가 진행되어야 하며 이후에 시스템적으로도 보완해야 할 것으로 생각된다.

韓中 두 국가의 『傷寒論』의 텍스트 파일을 비교하여 兩國 文獻의 交流와 活用에 있어서의 문제점을 살펴본 결과, 각국 문헌정보의 효율적인 활용을 위해서는 한자코드에 대한 이해와 정리가 필요하다는 결론을 얻게 되었다.

IV. 結 論

본 연구에서는 『中華醫典』 CD 상의 宋本 『傷寒論』과 한국의 『仲景學』의 원문 파일을 이용하여 두 나라의 한자코드를 비교한 결과 다음과 같은 결론을 얻게 되었다.

1. 동일한 내용을 입력한 자료일 지라도 各國의 漢字가 가지는 코드 값이 같지 않기 때문에 컴퓨터를 이용한 활용을 위해서는 추가적인 데이터의 가공

이 필요하다.

2. 漢字 데이터 코드의 문제로 야기되는 경우의 수는 다음과 같다.

- 1) 同形이나 내부 코드값이 다른 경우(韓國의 同字 異音인 경우 포함)는 두 개의 조합 중 하나의 문자코드를 표준으로 정하여 데이터의 가공시 일괄적으로 변환시키는 것이 적절할 것으로 생각된다. 특히 한국 언어의 특성상 頭音法則에 해당되거나 한국에만 여러 가지音を 가진 漢字의 경우는 中國漢字의 코드를 표준으로 삼는 것이 좋을 것으로 생각된다.

- 2) 異體字인 경우에는 가장 많이 사용되는 字形을 표준으로 정하여 검색용 데이터를 구축하는 것이 효율적이라고 생각된다.

- 3) 여러 글자가 하나의 簡體字로 변한 경우에는 원래의 문자를 회복하는 방법을 강구하여 원래의 한자를 입력하게 하거나 문맥상 원래 漢字를 파악할 수 있는 시스템을 보완하여 활용해야 할 것이다.

- 4) 韓國에는 있고 中國에는 없는 한자의 경우에는 한국에 있는 漢字를 표준으로 정하여 활용해야 할 것이다.

- 5) 韓國과 中國에 각자의 모양과 코드 값을 가진 경우에는 異體字와 같은 방법으로 정리하는 것이 좋을 것이다.

- 6) 기타 경우의 해결 방안은 먼저 유니코드 한자에 관한 좀 더 많은 연구가 진행되어야 하며 이후에 시스템적으로도 보완해야 할 것으로 생각된다.

V. 參考文獻

1. 이병욱: DB를 활용한 문헌연구(1), 한의정보학회지10(1), 대한한의정보학회, 2004.

2. 湖南電子音像出版社: 中華醫典(繁體版), 湖南電子音像出版社, 2003
3. 신상우: 『仲景學』, 벤얼기획, 대구, 2005.